



Guineoecuatorianos en Madrid: actitudes hacia su propio español y el español madrileño

Sandra Schlumpf

Hasta el día de hoy, el español de Guinea Ecuatorial es una variedad lingüística poco considerada en estudios sobre historia, dialectología y sociolingüística del español. De modo similar, y a diferencia de otros grupos hispanohablantes, los inmigrantes guineoecuatorianos en España constituyen un colectivo poco visible, que hasta ahora no se ha visto representado en investigaciones sociolingüísticas sobre la población inmigrante en la sociedad española. El presente trabajo tiene como propósito mejorar la visibilidad de los guineoecuatorianos y de su situación lingüística en Madrid a través de una primera aproximación a las valoraciones que hacen del español madrileño y del español hablado en su país de origen. Los datos se extraen de diez entrevistas, realizadas en 2017 en Madrid con inmigrantes procedentes de Guinea Ecuatorial. Los resultados se pondrán en relación con el contexto histórico-político y sociolingüístico actual en el que ocurre el contacto entre las dos variedades del español.

Palabras claves: Guinea Ecuatorial, Madrid, migración guineoecuatoriana, contexto postcolonial, glotopolítica, contacto lingüístico, actitudes lingüísticas.

Equatoguineans in Madrid: attitudes toward their own Spanish and the Spanish of Madrid. Until today, the Spanish of Equatorial Guinea is a linguistic variety that has been ignored in many studies on history, dialectology and sociolinguistics of the Spanish language. In a similar way, and in contrast with other Spanish speaking groups, the Equatoguinean immigrants in Spain constitute a hardly visible group, which so far has not been considered in sociolinguistic investigations on the immigrant population in the Spanish society. This paper aims at improving the visibility of the Equatoguineans and their sociolinguistic situation in Madrid through a first analysis of their attitudes toward the Spanish of Madrid and the Spanish spoken in their country of origin. The data is drawn from ten interviews that were conducted in 2017 in Madrid with immigrants from Equatorial Guinea. The results will be connected with the historical, political

and sociolinguistic context in which the contact between these two varieties of Spanish takes place.

Keywords: Equatorial Guinea, Madrid, Equatoguinean migration, postcolonial context, glottopolitics, language contact, language attitudes.

1. Introducción

Las migraciones tanto de individuos como de grupos de personas siempre han formado parte de la humanidad. Tampoco las principales intenciones han cambiado fundamentalmente: buscar mejores oportunidades de vida o escapar de situaciones de pobreza, conflictos o deterioros medioambientales. No obstante, la presencia –muchas veces emotiva– del tema en los debates actuales sobre política, integración, convivencia, diversidad cultural, procedimientos de asilo y restricciones migratorias ha llegado a extremos inalcanzados en épocas anteriores (cf. Castles, De Haas y Miller 2014: 1 y 5). Sin lugar a dudas: “Quite literally, international migration has changed the face of [contemporary] societies. The commonality of the situations lies in the increasing ethnic and cultural diversity of many immigrant-receiving societies, and the dilemmas that arise for states and communities in finding ways to respond to these changes” (Castles, De Haas y Miller 2014: 3-4).

Para los migrantes, las migraciones no solo conllevan un desplazamiento geográfico, sino que además los obligan a enfrentarse a nuevas circunstancias sociopolíticas, laborales y culturales. En el plano lingüístico, los movimientos migratorios producen nuevas situaciones de contacto, o bien entre dos o más lenguas diferentes, o bien entre variedades de la misma lengua. Estos nuevos contactos y contextos lingüísticos influyen en los procesos de integración social, educativa, laboral y personal de los inmigrantes en las sociedades de acogida y en la (re-)configuración de sus perfiles lingüísticos; su lengua y variedad (o sus lenguas y variedades) puede(n) adquirir una especial relevancia como elemento(s) de identidad durante la fase de adaptación al nuevo entorno social.

La lingüística de la migración es una corriente actual que se propone describir y analizar tales situaciones de contacto lingüístico resultantes de procesos migratorios (vid. Moreno Fernández 2009; 2013; Gugenberger 2007; Zimmermann y Morgenthaler García 2007). En el caso de España y, más particularmente, de Madrid, tienen una especial relevancia, debido a su peso demográfico, los inmigrantes hispanohablantes, en su mayoría procedentes de Latinoamérica, quienes se ven obligados a integrarse en una sociedad de habla española, cuya variedad

difiere de la suya. Entre los estudios sociolingüísticos sobre los hispanohablantes en España, en primer lugar, destacan los que tratan de los ecuatorianos, que constituyen el grupo más numeroso (véanse, especialmente, Sancho Pascual 2010; 2013a; 2013b; 2014; 2015; 2016; pero también Ambadiang, García Parejo y Palacios Alcaine 2009a; 2009b; Palacios Alcaine 2007). Asimismo, se hallan estudios sobre los inmigrantes dominicanos en Madrid (Peralta Céspedes 2014a; 2014b; 2016), otros que incluyen datos sobre los colombianos (Paredes García 2011; 2017) y trabajos sobre la población latinoamericana en general (Molina Martos 2008; 2010a; 2010b; Márquez Reiter y Martín Rojo 2015), así como publicaciones sobre inmigrantes latinoamericanos en otras ciudades españolas, como los argentinos en Málaga (Von Essen 2016), los hispanos en Barcelona y Milán (Bonomi 2010), los colombianos en Barcelona (Patiño-Santos 2015) o los peruanos y ecuatorianos en la Comunidad Valenciana (Calvo Pérez 2007).

Entre todos estos estudios, destaca la ausencia de un colectivo bastante especial: el de los inmigrantes procedentes de Guinea Ecuatorial, colonia española hasta 1968 y el único país de habla hispana en el África subsahariana. A pesar de esta posición excepcional del español guineoecuatorial en el mundo hispanohablante, es una de las variedades del español menos consideradas hasta hoy debido a motivos históricos, políticos, ideológicos, geográficos y sociolingüísticos, de modo que cuenta con poca visibilidad en los estudios sobre dialectología e historia de la lengua española (cf. Schlumpf 2016). De hecho, a Guinea Ecuatorial “muchas veces se le ignora o se le omite cuando se habla del conjunto de países que tienen el español como lengua oficial” (Boleká Boleká 2003: 11). Hacemos referencia aquí a dos conceptos importantes, el de *invisibility* (*invisibilidad*), empleado por José del Valle (2015: 282-283), y el de *erasure* de Gal y Irvine (1995: 974-975) –en español podríamos hablar de *borrado* o *ninguneo*, tal como lo propone Bürki (2016)–:

Invisibility, [...] the idea that, oftentimes, languages –a language or some dimension of it– is, somehow, left out of sight, pushed outside the scope of our historical gaze. (Del Valle 2015: 282).

Visibility and invisibility are not inherent conditions of a particular linguistic configuration but the result of complex and interested human intervention in the constitution of the visible world. (Del Valle 2015: 283).

Erasure is the process in which ideology, in simplifying the field of linguistic practices, renders some persons or activities or sociolinguistic phenomena invisible. Facts that are inconsistent with the ideological scheme may go unnoticed or get explained away. So, for example, a social group, or a language, may be imagined as homogeneous, its internal variation disregarded.

Because a linguistic ideology is a totalizing vision, elements that do not fit its interpretive structure –that cannot be seen to fit– must either be ignored or be transformed. Erasure in ideological representation does not necessarily mean, however, actual eradication of the awkward element, whose very existence may be unobserved or unattended. It is probably only when the “problematic” element is seen as fitting some alternative, threatening picture that the semiotic process involved in erasure might translate into some kind of practical action to remove the threat. (Gal y Irvine 1995: 974-975).

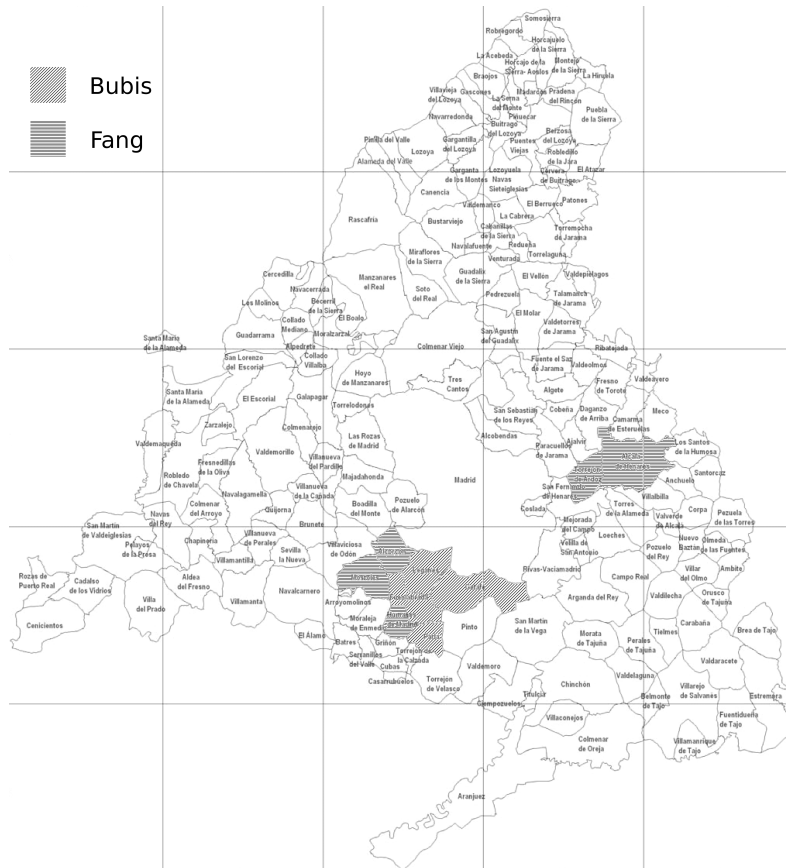
No solo el español de Guinea Ecuatorial es un típico caso de una variedad lingüística *invisibilizada*, sino que también los inmigrantes guineoecuatorianos en España constituyen un colectivo cuya presencia en la sociedad española apenas ha recibido atención. Dicho de otra forma, los guineanos residentes en España han quedado fuera de la conciencia tanto de investigadores como de muchos ciudadanos de a pie –“pushed outside the scope of our historical gaze”, “unobserved or unattended”, en palabras de Del Valle (2015: 282) y de Gal y Irvine (1995: 975), respectivamente–. Entre los factores que pueden explicar su invisibilidad cabe mencionar los siguientes: la ruptura diplomática entre ambos países y el silencio oficial sobre Guinea en España durante la dictadura de Francisco Macías (1968-1979) –toda la información relacionada con Guinea se clasificaba como “materia reservada” (cf. Ugarte 2010: 26 y Sá 2013: 116)–; la rápida integración lingüística y legal de los guineanos en España –aunque no su integración social: en palabras de Aixelà (2012: 89), tienen que “enfrentarse a un latente racismo y xenofobia” (idea reflejada también en Vi-Macomé 2000: 60-66 y 2006: 72)–; y el número limitado de guineoecuatorianos en comparación con otros grupos migrantes (cf. Aixelà 2012: 81). Todo ello puede explicar el hecho de que no existan todavía estudios lingüísticos que se hayan dedicado a los inmigrantes guineanos en España, laguna que nos gustaría empezar a llenar con esta contribución.

2. Los guineoecuatorianos en Madrid

En la actualidad, España reúne “la comunidad guineoecuatoriana más numerosa fuera de Guinea” (Aixelà 2012: 81). Muchos de ellos ya “llevan muchos años viviendo” allí, igual que sus compatriotas residentes en otros países europeos (Vi-Macomé 2006: 46). Según los últimos datos del *Padrón municipal de habitantes*¹, en 2011 estaban empadronados en España 15.032 guineoecuatorianos, de los que 6.633 residían en la Comunidad de Madrid, lo cual equivale al 44,13%. De ellos, un 60,98% eran mujeres (4.045) y un 39,02%, hombres (2.588). La cifra correspondiente que se cita en el *Informe demográfico de la población*

*extranjera en la Comunidad de Madrid*² difiere ligeramente. Según este informe, en enero de 2010 residían 7.887 guineoecuatorianos en la Comunidad de Madrid. Además, el mismo documento aporta información adicional: los guineoecuatorianos representaban un 19,42% de los extranjeros procedentes del África subsahariana; un 5,81% de los extranjeros procedentes de todo el continente africano; y un 0,70% de la población extranjera total residente en la Comunidad de Madrid. Según Juan Riochí Siafá (2016: 103), las cifras señaladas para la población guineoecuatoriana en Madrid suben a 9.200 personas, si se cuentan también los guineanos que ya han adquirido la nacionalidad española. En efecto, hay que señalar que los datos citados son poco fiables, entre otros motivos, precisamente, porque muchos guineanos en España se nacionalizan rápidamente o ya llegan con documentación española y, por tanto, son personas que no se distinguen en las estadísticas de población (cf. Aixelà 2012: 89). Además, muchas veces no se especifica Guinea Ecuatorial como país, sino que se incorpora dentro de la etiqueta “Otros países [de África]” o incluso “Extranjeros”. Todo ello lleva a contradicciones y refuerza la invisibilidad del colectivo guineano en España. Pese a las disparidades numéricas, lo que sí resulta incuestionable es que Madrid capital constituye el destino predilecto de los emigrantes guineanos porque ofrece la comodidad de tramitar los documentos necesarios (especialmente, el permiso de residencia y el pasaporte) y, más adelante, de renovarlos (cf. Riochí Siafá 2016: 116-119).

Otra característica llamativa de la comunidad guineana en España es su poca cohesión (cf. Aixelà 2012: 87-88). Esta situación es una consecuencia de las circunstancias sociopolíticas y los conflictos étnicos en Guinea, especialmente entre los fang, etnia mayoritaria y dominante desde la independencia, y los bubis, la mayor de las etnias minoritarias, perseguidas y marginalizadas (cf. Aixelà 2013: 51 y 63-67; Riochí Siafá 2016: 102; Sá 2013: 118). La división étnica también se refleja en la distribución geográfica de los guineanos en la Comunidad de Madrid, ya que los inmigrantes prefieren asentarse cerca de otras personas de su mismo origen lingüístico y cultural a fin de mantener los vínculos familiares y sociales que traen desde su país de origen y que constituyen un apoyo fundamental tras su llegada a España. Como lo demuestra el mapa 1, mientras que los bubis viven, sobre todo, en los municipios de Fuenlabrada, Leganés, Parla y Getafe (municipios señalados con líneas diagonales), los fang suelen vivir en Alcorcón, Móstoles, Humanes de Madrid, Torrejón de Ardoz y Alcalá de Henares (municipios señalados con líneas horizontales) (cf. Riochí Siafá 2016: 103-104).



Mapa 1. *Distribución geográfica de los guineoecuatorianos en la Comunidad de Madrid: bubis (líneas diagonales) fang (líneas horizontales)*³

Por lo que respecta al contacto lingüístico, la migración guineana a España conlleva el contacto entre dos variedades muy distintas del español por su historia y su configuración sociolingüística. Una variedad colonial, poco visible y tanto geográfica como ideológicamente “periférica” entra en contacto con una variedad prestigiosa y prototípica del estándar peninsular centro-septentrional. Este encuentro dialectal activa el proceso de autopercepción lingüística en los migrantes –y también en la población de acogida– (cf. Caravedo 2009; 2010) y provoca la formación de valoraciones y actitudes sociolingüísticas hacia las dos variedades implicadas (cf. Sancho Pascual 2013b: 98). En el plano lingüístico, puede producirse una acomodación lingüística, consciente o inconscien-

te, bien hacia la convergencia, bien hacia la divergencia (vid. Giles, Coupland y Coupland 1991: 7-11; Molina Martos 2010b: 30; Street y Giles 1982: 205-214). Además de este contacto, hay que tener en cuenta que en Guinea Ecuatorial el español convive con diferentes lenguas africanas y con el *pichi* (o *pichinglish*), que son las primeras lenguas aprendidas y usadas por la mayoría de la población. Todos estos factores, junto con otros como las cuestiones de identidad, raza y género, determinan el perfil sociolingüístico de la comunidad de inmigrantes guineoecuatorianos en la capital española y repercute en el proceso de su integración y adaptación.

3. Cuestiones metodológicas

El objetivo fundamental del presente estudio es iniciar un proceso de visibilización de los inmigrantes guineoecuatorianos y de su situación sociolingüística en Madrid. Más concretamente, nos proponemos exponer unos primeros resultados acerca de las actitudes lingüísticas de los guineanos hacia su propio español y hacia el español hablado por los madrileños.

El método empleado para conseguir los datos que se presentarán a continuación es el de las entrevistas semidirigidas, compuestas por relatos de vida (cf. Atkinson 2002), que tratan temas como los siguientes: la llegada de los inmigrantes a España, su pasado en el país de origen, la adaptación a la vida en Madrid y diferencias con la vida en el país de origen, la situación laboral, la vida en España, la familia y las expectativas de futuro (cf. Sancho Pascual 2011; 2014: 117-121). Este tipo de entrevistas permite establecer un corpus oral de los hablantes guineoecuatorianos en Madrid y obtener datos concretos acerca de su trayectoria como migrantes, los procesos de integración en la sociedad madrileña y de acomodación (socio)lingüística al habla de Madrid, sus actitudes ante su propia variedad del español y ante la variedad madrileña, y múltiples cuestiones de identidad relacionadas con su vida de inmigrante en España.

Las primeras entrevistas se llevaron a cabo en Madrid en enero, febrero y junio de 2017. Puesto que todavía no constituyen una muestra representativa, los resultados que se presentarán en este trabajo se basan en una selección de diez entrevistas y tienen, por tanto, un valor principalmente cualitativo. De las diez entrevistas, cinco se realizaron con mujeres y cinco con hombres, todos los informantes tienen entre 20 y 41 años de edad, llevan entre 4 y 23 años viviendo en España y pertenecen en ocho casos a la etnia bubi y en dos casos, a la etnia fang. Las entrevistas presentan una duración de entre 40 y 70 minutos y, en su mayoría,

suponían nuestro primer encuentro con las personas entrevistadas. Muchas se realizaron en lugares públicos, como bibliotecas y restaurantes, y solo pocas, en el domicilio o en la oficina de los entrevistados.

En la tabla 1 puede verse la relación de informantes de la muestra utilizada para este trabajo. Emplearemos los códigos que aparecen en la primera columna para identificar a los hablantes en los ejemplos que aportaremos a lo largo del artículo. Estos códigos incluyen información sobre las dos variables sexo (H = hombre / M = mujer) y etnia (B = bubi / F = fang). La tabla, además, presenta datos adicionales sobre los diez informantes, tales como su edad, los años de residencia en Madrid, el nivel de estudios, su lengua materna y las otras lenguas que dominan. Si bien estas variables y estos datos no se emplearán en el análisis de los resultados, creemos importante mostrar esta información.

Código	Edad	Años de residencia en Madrid	Nivel de estudios	Lengua materna	Otras lenguas
HB_01	31	16	Universitarios	Español	Pichi, inglés
HB_02	34	8 [además, 4 años en Salamanca]	Universitarios	Bubi	Español, pichi
HB_03	30	13	Universitarios	Bubi	Español, pichi, fang, inglés
HB_04	22	9	Universitarios [todavía estudiando]	Español	Bubi [solo lo entiende]
MB_05	32	11	Profesionales	Español	Bubi
MB_06	41	16	Secundarios	Bubi	Español, pichi
MB_07	29	7 [además, 1 año en Barcelona]	Secundarios	Bubi	Español, pichi
MB_08	29	16	Secundarios	Español	Bubi
HF_09	20	4	Profesionales	Fang	Español, francés
MF_10	38	23	Secundarios	Fang	Español, pichi

Tabla 1. *Relación de informantes guineoecuatorianos considerados para este estudio*

Las transcripciones de las entrevistas siguen los criterios establecidos en el marco del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América* (cf. PRESEEA 2008) a fin de garantizar la homogeneidad y comparabilidad de los resultados, no solo con los demás cor-

pus orales transcritos en los diversos proyectos asociados al PRESEEA, sino también, y especialmente, con los datos recogidos para el proyecto IN.MIGRA2-CM, vinculado a la Universidad de Alcalá y coordinado por el profesor Dr. Florentino Paredes, que lleva por título: “La población migrante de la Comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística” (2016-2018). Este proyecto estudia la integración sociolingüística y comunicativa de la población migrante en la Comunidad de Madrid y se plantea con el doble objetivo principal de profundizar en el conocimiento de dicha población desde una perspectiva multidisciplinar y de diseñar herramientas para facilitar su integración. Puesto que IN.MIGRA2-CM no incluye el estudio de la población guineoecuatorial en Madrid, creemos que los datos sobre este colectivo poco visible serán de gran interés para complementar y diversificar los estudios sociolingüísticos ya existentes sobre la población inmigrante en España.

En lo que sigue, primero resumiremos algunas valoraciones positivas y negativas que hacen los informantes guineanos de las dos formas de hablar español. Más adelante, nos ocuparemos de dos aspectos escogidos: el contexto histórico particular en el que se producen las valoraciones lingüísticas señaladas y las diferencias diafásicas que los guineanos observan entre las dos variedades del español. Huelga decir que todos los ejemplos que se citarán a lo largo del artículo reflejan opiniones individuales y, por consiguiente, no se pueden generalizar; no obstante, pensamos que se reconocen ciertas tendencias. Concluiremos con un resumen de los resultados principales y unas reflexiones finales, que incluyen un llamamiento glotopolítico de gran importancia con vistas a la visibilización del español de Guinea Ecuatorial.

4. ¿Cómo valoran los inmigrantes guineoecuatorialianos residentes en Madrid el español madrileño y el español hablado por sus compatriotas?

4.1. Valoraciones positivas y negativas de las dos formas de hablar español

Empecemos con las valoraciones positivas que hacen los informantes guineoecuatorialianos acerca del español madrileño. En primer lugar, destacan etiquetas como las siguientes: el español hablado en Madrid es

como la “fuente”, es el “español estricto” (HB_01), “el español [madrileño] es como el estándar” (HB_03), es un “español neutro” y un habla “normal” (HB_02). También se menciona, de modo positivo, que el español madrileño se caracteriza por su vocabulario más amplio, en comparación con el español hablado en Guinea Ecuatorial (MB_05, MB_06, HF_09), y por la cantidad elevada de frases hechas (HB_04). Varias de las personas entrevistadas comentan que, al llegar a España, se han topado con muchas palabras desconocidas y que, desde entonces, han ampliado su vocabulario. Algunos afirman que consultan el diccionario cuando se encuentran ante léxico nuevo (MB_05, MB_06, HF_09, MF_10) y una informante añade que incluso lo lleva siempre encima (MB_06). Otras comparaciones entre las dos variedades del español que salen en las entrevistas y que califican el español madrileño de manera positiva serían que el español madrileño es “más fino” o “muy fino” (MB_08, MB_06), que es “más elegante” (MB_08), y una persona incluso opina que en Madrid “se habla con más respeto” (MB_08), opinión que contrasta fuertemente con muchas otras afirmaciones sobre el respeto en general (vid. apartado 4.3 *infra*).

Entre las valoraciones negativas sobre el español madrileño destaca, principalmente, la que tiene que ver con los tacos o palabrotas. En su mayoría, las personas entrevistadas están de acuerdo con que estas expresiones les chocan; y aunque algunos admiten que entre tanto ya las han incorporado a su manera de hablar, otros sostienen que tratan de evitarlas conscientemente y, además, intentan que sus hijos tampoco las empleen (por ejemplo, MF_10). Otros rasgos del habla de Madrid que se comentan de forma negativa son la rapidez del español madrileño (por ejemplo, HB_04) y, una única vez, los fenómenos de leísmo y láismo, que el informante en cuestión califica de “defecto” (HB_03). En definitiva, una persona subraya que también “hay muchos españoles que no hablan bien el español” (MB_07). Señalemos que esta última opinión conlleva la información implícita de que la entrevistada piensa que la mayoría de los españoles sí hablan bien el español, mientras que muchos guineoecuatorianos no lo hablan tan bien.

Si pasamos al español guineoecuatoriano, por un lado, llaman la atención las valoraciones negativas, casi todas formuladas por mujeres: opinan que es un español “más fuerte” y “más agresivo” que el que se habla en Madrid (MB_08); una mujer piensa que “[a los guineanos] todavía nos queda aprender” (MB_05); y otras dos dicen que el español de los guineanos es un “español mal hablado” (MB_07) y que a los guineanos les “pesa” hablar el español (MB_06). Otra persona, en este caso un informante masculino, valora de manera negativa el seseo (HB_04): lo considera como un “defecto”, pese a que se trata de un rasgo lingüístico que caracteriza a la mayoría de los guineanos.

Por otro lado, también se emiten opiniones positivas acerca del español hablado por los guineanos, expresadas, en este caso, por hombres: algunos piensan que el español hablado en Guinea es “más formal” y “más correcto”, que en Guinea las personas “vocalizan mejor” (HB_03, HB_04) y que se distingue de modo bastante consecuente la pronunciación de y <v> (HB_01, HB_04). Por estas razones, algunos prefieren el español guineano frente al madrileño: afirman que les parece un español más “dinámico” y “flexible”, les gusta más y no quieren que cambie su acento (HB_01, HB_02, HB_04).

Es llamativo que entre las informantes femeninas predominen las valoraciones negativas acerca del español hablado por los guineanos, mientras que entre los informantes masculinos ocurra lo contrario. Será necesario profundizar en este tema para poder sacar conclusiones más claras, pero parece que aquí se refleja la diferencia entre lo que se denomina *prestigio abierto* y *prestigio encubierto* (véanse Trudgill 1972 y Labov 2001: 261-293, entre otros): las mujeres tienden a favorecer las variantes lingüísticas que corresponden a los modelos que la sociedad en general valora como más prestigiosos (vid. apartado 4.2 *infra* sobre el español madrileño como modelo lingüístico); por el contrario, entre los hombres funciona con más fuerza el prestigio encubierto, que es un prestigio que permite reforzar la identidad de un grupo concreto, en este caso, de los inmigrantes guineoecuatorianos en la sociedad madrileña⁴.

Finalmente, muchos informantes opinan que las diferencias entre las dos variedades del español se hallan, tan solo, en el “tono”, en el “acento” y en algunas palabras (por ejemplo, HB_01, HB_03, HB_04, MB_05 y HF_09), si bien una de las entrevistadas nota “kilómetros de diferencia” (MB_06). En cualquier caso, todos afirman que saben reconocer sin duda alguna a una persona de Guinea Ecuatorial cuando habla español.

4.2. Las valoraciones de los inmigrantes guineoecuatorianos en su contexto postcolonial

Después de sintetizar las opiniones positivas y negativas más destacables que formulan los inmigrantes guineoecuatorianos sobre el español madrileño y el español de Guinea, ahora nos fijaremos en dos aspectos concretos que nos han llamado la atención en las entrevistas realizadas. Primero, nos parecen interesantes las observaciones y explicaciones que hacen referencia al contexto histórico particular delante del que ocurre el contacto entre el español guineoecuatoriano y el español madrileño. Como es sabido, se trata de un contacto, en la era postcolonial, entre una variedad del español surgida en una situación colonial –y más concretamente, en el África subsahariana, que es, a diferencia de América

Latina, una zona por lo demás no hispanohablante— y el castellano peninsular centro-norteño, es decir, la modalidad lingüística de la ex potencia colonial⁵. Por lo tanto, las opiniones que se mencionan en las entrevistas reflejan miradas de hablantes procedentes de una ex colonia española bastante aislada geográfica e ideológicamente —piénsese en los movimientos denominados *hispanismo*, *hispanoamericanismo* e *hispanofonía*, de los que las regiones africanas de habla española estaban excluidas tradicionalmente (cf. Del Valle 2007: 37)— hacia el español del centro-norte peninsular.

Recordemos, en primer lugar, algunos de los conceptos, ya citados, con los que los guineanos describen el español madrileño, tales como “fuente”, “español neutro”, “español estricto” y “el estándar”. Los ejemplos demuestran que las personas citadas asocian el español de Madrid con el “origen” de las variedades coloniales y lo interpretan como el “estándar”, es decir, como modelo de lo que para ellos es el prototipo del castellano y con el que comparan su propia variedad. Esta actitud nos hace recordar otros estudios sobre la población inmigrante hispanohablante en Madrid: por ejemplo, según Sancho Pascual (2013a: 53), también entre los inmigrantes ecuatorianos, “el habla de Madrid recibe una valoración positiva, principalmente, por ser una variedad considerada prestigiosa y prototípica dentro del ámbito hispanohablante”. Efectivamente, el español hablado en Madrid se considera “a menudo como modelo lingüístico del español y hasta hace muy poco el habla madrileña era identificada por muchos hispanohablantes, incluidos algunos lingüistas, con el habla ejemplar” (Cestero Mancera, Molina Martos y Paredes García 2015: 22). Asimismo, el español madrileño se interpreta, con frecuencia, como “uno de los focos de influencia lingüística más importantes para la lengua española del último siglo y medio” (Moreno Fernández 2015: 7) (para esta idea, véanse también Molina Martos 2006: 129; Moreno Fernández 1996: 214; 2008: 17 y Sáez Rivera 2014: 404). Resulta obvio, en definitiva, que no todas las variedades del español se consideran como “igualmente ejemplares, el español de Valladolid se siente por los hablantes más cerca del prototipo que el de Malabo, por ejemplo” (López García 1998: 13). De especial modo, parece estar “muy extendida la opinión de que las variedades utilizadas en territorios con otras lenguas vehiculares (Belice, Guam, Guinea) han de ser diferentes de las hispánicas. [...] así se percibe entre nativos y no nativos, entre americanos y españoles, entre hispanos de fuera y de dentro de los Estados Unidos, revelando que, en general, se perciben como periféricas al dominio del español” (Moreno Fernández 2015: 234). Por todo lo dicho, vemos que, cuando los informantes guineoecuatorianos argumentan desde la perspectiva señalada, se sitúan, como hablantes del español guineano, en la periferia —no solo geográfica, sino también his-

tórico-ideológica y lingüística– del mundo hispanohablante, mientras que perciben Madrid, donde se encuentran ahora, como centro de dicho mundo. Con esto, aunque probablemente de manera inconsciente, apoyan la consolidación y la transmisión de una perspectiva monocéntrica del español, visión que, por lo general, arrincona a Guinea en una periferia marginada o incluso invisible del mundo hispano.

En nuestras entrevistas, son sobre todo algunas personas con un nivel de formación alto quienes recurren a argumentos históricos para justificar por qué consideran el español madrileño como “el estándar”. Sin embargo, no lo hacen para devaluar o desprestigiar el español de Guinea, sino simplemente para explicar que el origen de la lengua española en su propio país se debe, precisamente, a una intervención colonial por parte de España. Ahora bien, otros informantes, que también parten de la idea de que el español en Guinea Ecuatorial es el producto de la colonización e hispanización españolas, llegan a valoraciones claramente negativas acerca del español hablado por los guineanos, como así lo demuestra la siguiente cita:

- (1) I.: [...] sabes / nosotros hablamos español sí / pero / somos colonia española sí / pero todavía nos queda aprender mucho más del español / porque los españoles / saben hablar español⁶ (MB_05)

Afirmaciones como esta demuestran que, en la época postcolonial, se mantienen ciertos tópicos acerca del español guineano, forjados y consolidados durante la colonia, tales como la incorrección del habla guineana frente a la superioridad del español peninsular (cf. Lipski 2014: 872-875). En efecto, muchos de los guineanos entrevistados piensan que su manera de hablar español ha “mejorado” desde que viven en España –lo cual, de nuevo, implica que al llegar a este país hablaban peor–; y varios afirman que están agradecidos cuando los españoles los corrigen porque así aprenden (por ejemplo, MB_08). Una informante señala, explícitamente, que hay que corregir el “español mal hablado” de los inmigrantes guineoecuatorianos recién llegados a España:

- (2) I.: no es lo mismo uno que ya lleva mucho tiempo aquí // [...] y con uno que viene / de de eh que es nuevo / y / tú veas como que esa persona / enseguida // eeh / notas que esta / acaba de venir / ¿por qué? porque tiene la expresión del español mal hablado que hablamos en nuestro país y y le tienes que / le tienes que corregir (MB_07)

No hay que olvidar que tales valoraciones negativas del español hablado en Guinea se formulan, en el caso de nuestros informantes, en un contexto migratorio, en el que el español guineoecuatoriano representa el habla de un grupo inmigrante en la Comunidad de Madrid,

cuyos habitantes tradicionales se asocian, precisamente, con el uso normativo y prestigioso de la lengua española. Por consiguiente, estamos ante un ejemplo de lo que Giles, Bourhis y Davis (1979: 590-591) denominaron *norma impuesta*:

In most cultural contexts the users of the prestigious code of a language are to a large extent the most powerful social group. The essence of our problem may be stated in terms of whether this powerful group adopted their particular speech patterns in a more or less arbitrary manner or whether they consciously (or unconsciously) selected the universally more esthetic code. The IMPOSED NORM⁷ hypothesis would claim that the former would be the case and that the code they speak attained its status through the prestige of its users. [...] In this sense then a culture has a speech norm imposed within it which often forces nonstandard speakers to accept an inferior status and often to believe that their style of speaking is relatively less pleasing to the ear.

Reflexionando sobre los cambios lingüísticos que los guineanos han sufrido desde que viven en España, algunos informantes cuentan que en Guinea les han hecho comentarios al respecto cuando, después de haber residido algún tiempo en Madrid, han viajado a su país de origen. De parte de familiares y amigos, las observaciones suelen resultar positivas:

- (3) E.: si hablas con personas en Guinea / ¿te te han dicho alguna vez que has cambiado tu manera de hablar?
I.: mucho [...] en enseguida notan quién / ha viajado y quién no // enseguida se nota
E.: y normalmente ¿cómo te lo dicen? [...]
I.: [...] que se te ha cambiado la voz y ahora tienes la voz muy bonita [...]
(MB_06)
- (4) E.: y desde que tú estás aquí alguien de Guinea por ejemplo cuando hablabas por teléfono ¿te ha dicho que tú has cambiado tu manera de hablar español?
I.: sí / mi madre [...] a veces llamo a mi madre no me reconoce me dice [...] ay cómo ha cambiado tu voz uhh cómo hablas bien el español (MB_07)

Sin embargo, también ocurre lo contrario, es decir, que los guineanos en Guinea critican que el español de sus compatriotas residentes en España cambie y se vaya asimilando al español de allí. Critican que hayan emigrado a España y piensan que son unas personas creídas, que quieren darse aires de importancia cuando emplean rasgos lingüísticos que se identifican como típicamente madrileños. En tales comentarios, el español de España es interpretado como un elemento foráneo, arrogante e invasivo, y no descartaríamos que estuvieran presentes, implícitamente, otras sensaciones hacia los guineanos que viven en España –y, por tanto, hacia

su español– como, por ejemplo, envidia. Al mismo tiempo, sería posible considerar dichas observaciones como elementos de refuerzo identitario de los guineanos frente a España y frente al castellano peninsular.

En este contexto, y recordando, de nuevo, la época postcolonial en la que se sitúa este estudio, citaremos otra opinión, que tilda la lengua española de “lengua impuesta por el colonizador” (HB_03). Este informante en particular se niega a identificarse de forma positiva con el español y afirma que se siente más cómodo hablando en bubi, quiere que sus hijos también hablen bubi y apenas habla español cuando vuelve a Guinea. Continúa criticando a los bubis que se avergüenzan de su lengua africana materna, con lo que demuestra una actitud claramente política a favor de una identidad guineana propia.

Resulta obvio, en suma, que los guineanos tanto dentro como fuera del país son totalmente conscientes del hecho de que el español en Guinea es el resultado de la hispanización y colonización españolas. Sin embargo, la reflexión sobre este trasfondo histórico produce distintas opiniones y reacciones: mientras que, en algunos casos, se traduce en un claro rechazo del modelo lingüístico impuesto, en otros, las actitudes expresadas son positivas, en el sentido de que el español peninsular centro-norteño todavía hoy constituye un modelo lingüístico de referencia para los guineoecuatorianos. Esto no significa, sin embargo, que para las personas entrevistadas una de las variedades del español, por ejemplo, la madrileña, tenga más prestigio que otras; por el contrario, afirman que simplemente representan diferentes formas de expresarse.

4.3. Diferencias diafásicas entre las dos formas de hablar español

Sin abandonar del todo la contextualización histórica de nuestros datos, quisiéramos dedicarnos, ahora, a un segundo aspecto concreto, a saber, las diferencias diafásicas que los guineoecuatorianos observan entre el español hablado en su país de origen y la variedad madrileña.

Salvo pocas excepciones, hay unanimidad en que el español hablado en Guinea es más formal que el español de Madrid. Varios informantes comentan esta diferencia de manera explícita: opinan que el español guineoecuatoriano es “más formal” y que se caracteriza por sus “formalismos” y “cultismos” (HB_01, HB_03, HB_04, MB_05), razón por la que, para un informante, es un español “más adecuado” (HB_04). Como ejemplo de un cultismo léxico empleado en Guinea, pero de uso raro en el español peninsular actual, un entrevistado cita la palabra *orate* ‘loco’ (HB_01). Otro informante relata una anécdota de su vida escolar en España, cuando un maestro de instituto le comentó que hablaba “demasiado educado” (HB_03).

A diferencia del español de Guinea Ecuatorial, los informantes califican el español madrileño de español “fuerte”, “grosero”, “informal”, “callejero”, “coloquial” o incluso “vulgar” (HB_03, HB_04, MB_05, MF_10). Sobre todo, resulta bastante uniforme su actitud frente a las numerosas palabrotas que los madrileños emplean en sus interacciones orales. Como ejemplos de tacos frecuentes, se citan los siguientes: *joder*, *tu puta madre*, *hijo de...*, *coño* y *mierda*. Resulta obvio que estos tacos les “chocan” a los guineanos (HB_04, MB_05, MB_08) porque les parecen “ofensivos” (MB_08). En Guinea, un uso tan frecuente de los tacos sería una total falta de respeto (HB_01) y podría traer considerables problemas (MB_07). Parece tratarse de un uso lingüístico que es prácticamente inexistente en Guinea, salvo en jóvenes que vuelven de España (MF_10). Por eso, el mayor empleo de los tacos entre la población madrileña puede tener consecuencias negativas en la interacción y obstaculizar la comunicación debido a una franca divergencia con respecto a los usos pragmáticos guineanos. Aquí observamos algo similar a lo que Sancho Pascual (2010: 90) ha denominado “doble vertiente” en su estudio sobre las actitudes lingüísticas de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid: mientras que, en su conjunto, la valoración que hacen los ecuatorianos del habla de los madrileños resulta positiva –igual que en el caso de los guineoecuatorianos–, por otra parte –y, de nuevo, en conformidad con lo que opinan los guineanos–, señalan “que es una variedad especialmente grosera en cuanto a determinados usos”, lo cual “se presenta para ellos como una barrera sociolingüística, pues, en general, ni emplean estos usos ni los toleran” (Sancho Pascual 2010: 90). En este contexto, nos parece altamente interesante un aspecto adicional que observa uno de los informantes guineoecuatorianos en relación con el uso de los tacos en Madrid, esto es, una dificultad pragmática:

- (5) I.: [...] considero que / el lenguaje aquí es muy vulgar / hay demasiado taco entre medias [...] incluso hay tacos / para alabar / es algo que también me me chocó bastante al llegar // eres la hostia / te quedas / ¿eso es bueno o es malo? [...] entonces se utilizan muchos muchos tacos aquí y allí allí es más formal allí si utilizas un taco es para insultar (HB_04)

Otro aspecto relacionado con los tacos que se menciona en varias entrevistas es el tema del respeto. Casi todos los informantes están de acuerdo con que hay más respeto en la sociedad guineana que en la española y le dan preferencia al modelo guineano⁸. Esta diferencia sociocultural la observan, por ejemplo, en el trato entre alumnos y profesores, entre hijos y padres y, en general, entre personas más jóvenes y personas mayores. Opinan que esta diferencia se refleja tanto en el comportamiento como en el lenguaje y la explican basándose en la distinta educación

que se imparte en los dos países. Un uso lingüístico concreto que señalan varios informantes para ejemplificar esta comparación es la palabra *tío*, la cual, en Madrid, se emplea con mucha frecuencia en contextos coloquiales, por ejemplo, para llamar a un amigo o un compañero. Por el contrario, según nuestros informantes, en Guinea Ecuatorial el uso de *tío* o *tía* siempre indica una actitud de respeto hacia la persona designada, no solo cuando se trata de los tíos biológicos, sino también, por ejemplo, para llamar a los padres de unos amigos o a amigos de los hermanos o de los padres; normalmente, en tales ocasiones, *tío* / *tía* va acompañado por el nombre propio de la persona (HB_01, HB_04, MB_05).

Para resumir las opiniones de los guineoecuatorianos relacionadas con las diferencias diafásicas que existen entre las distintas variedades del español, citaremos la conclusión que formula uno de nuestros informantes:

- (6) I: [...] si pudiese elegir / un español por cada momento / elegiría el de Guinea para dirigirme / en sitios de clase / trabajo // en cambio el de Madrid lo utilizaría para los colegas [...] para los amigos (HB_04)

Todo lo observado acerca de las diferencias pragmáticas y diafásicas entre el español de Madrid y el de Guinea lo tenemos que poner en relación, de nuevo, con la situación histórica y sociolingüística actual. Frente a lo que ocurre en grandes partes de Latinoamérica, en Guinea Ecuatorial todavía hoy el español constituye, para la mayoría de los habitantes, una segunda o tercera lengua, aprendida en un contexto institucionalizado y formal (cf. Lipski 2002: 71 y 2004: 118). Esta particular situación sociolingüística se observa en todas las variedades afro-románicas, que “para una vasta mayoría de los hablantes africanos [...] no representan la L1” (Morgenthaler García 2015: 12). Este hecho complica sumamente la descripción y clasificación de estas variedades lingüísticas. Efectivamente, en el caso de Guinea Ecuatorial, en las comunicaciones intraétnicas predominan las lenguas africanas, mientras que el español “se reserva para las comunicaciones interétnicas y para tratar con extranjeros” (Lipski 2005: 31). Desde luego, no es lo mismo crecer en un entorno hispanohablante como Madrid y emplear la lengua española desde los primeros años y en todos los contextos sociales y discursivos, que crecer en un ambiente multilingüe, con predominancia de lenguas africanas en la vida cotidiana, en el que el español, ante todo, desempeña la función de lengua escolar, profesional, administrativa y pública. De hecho, también John M. Lipski (2004: 126) afirma que el español en Guinea apenas se emplea para expresar sentimientos como afecto, pasión, rabia, etc.:

The total result is a lack of pressure on the Spanish language to fulfill all needs of daily communication, being acquired only in the measure necessary

to fulfill school or professional functions. It is noteworthy that hardly any Equatorial Guineans use Spanish to curse or insult, and indeed most do not even possess the requisite vocabulary items. Those in daily contact with Spaniards have picked up the ubiquitous *coño*, and occasional *joder* and the accompanying euphemistic variants, but these words are not used in the same fashion as by native Spanish speakers. At the other extreme of the emotional dimension, Spanish is rarely used to express high degrees of affection, love, passion or endearment.

Es posible que esta situación esté cambiando en la actualidad, puesto que entre los entrevistados hay algunos que aprendieron tanto el español como una lengua africana en casa, pero seguramente depende mucho de la región en Guinea, de la diferencia entre ciudades y zonas rurales –sin dudas, el contexto urbano favorece la transformación de las variedades afro-románicas en lenguas maternas (vid. también Morgenthaler García 2015: 13)– y del contexto familiar. En cualquier caso, las particularidades del proceso de adquisición y de los contextos de uso del español nos ayudan a explicar las diferencias de registro que observan los guineoecuatorianos cuando llegan a Madrid.

5. Resultados y conclusión

Este primer estudio cualitativo sobre los inmigrantes guineoecuatorianos en Madrid ha revelado varios aspectos interesantes acerca de sus actitudes hacia el español hablado en la capital española y el español de su país de origen. En un primer paso, hemos comparado las valoraciones tanto positivas como negativas que hacen nuestros informantes acerca de las dos formas de hablar español. Las opiniones sobre el español madrileño son, mayoritariamente, positivas, salvo por lo que respecta a las palabrotas, la rapidez y, en un caso aislado, al supuesto leísmo y láísmo. También en el caso del español guineoecuatoriano se señalan rasgos positivos y negativos, pero resultan más difíciles de clasificar. Sin embargo, lo que aquí resulta interesante es considerar la variable social del sexo: son, sobre todo, las mujeres las que formulan opiniones negativas acerca del español hablado por los guineoecuatorianos, mientras que los hombres subrayan los aspectos que les parecen positivos. Proponemos relacionar este resultado con dos tipos de prestigio distintos: el prestigio abierto, en el caso de las mujeres, y el prestigio encubierto, que funciona como refuerzo identitario de grupo, en el caso de los hombres.

En un segundo paso, hemos puesto en relación las opiniones formuladas por nuestros informantes con el contexto histórico-político en el que ocurre el contacto entre el español guineano y el madrileño. Resulta que todas las personas entrevistadas, igual que sus familiares y amigos

en Guinea, son conscientes de que la presencia del español en Guinea es el producto de la colonización española. Sin embargo, las reacciones que provoca el contacto directo entre las dos modalidades del español varían. Algunos informantes perciben el español madrileño como prototipo del estándar centro-septentrional del español y, en consecuencia, como modelo lingüístico a imitar (recuérdese que muchos guineanos en Madrid intentan ampliar su vocabulario, incorporar frases hechas a su habla cotidiana y, en suma, mejorar su español). Otros, en cambio, rechazan el español madrileño por tratarse de un modelo lingüístico impuesto durante la época colonial. La primera actitud refleja la situación histórica, ideológica y lingüística marginal que ocupa Guinea Ecuatorial en los imaginarios sobre el mundo hispanohablante; por el contrario, la segunda demuestra el intento de defender y mantener una identidad lingüística guineana propia, cuya valoración no necesariamente tiene que pasar por una comparación con el modelo lingüístico del centro-norte peninsular.

En un tercer paso, hemos analizado la actitud de los guineanos frente a las palabrotas, que constituyen, posiblemente, el elemento lingüístico que más les llama la atención cuando llegan a la capital española. Hemos visto que, si bien la valoración general que hacen los guineanos del habla de Madrid resulta positiva, este elemento les choca y les provoca reacciones negativas. Algunos lo rechazan tajantemente, mientras que otros admiten que ya se han acostumbrado al uso de los tacos e incluso ya los han incorporado a su forma de hablar. Creemos que podemos explicar esta diferencia diafásica entre el español madrileño y el guineoecuatorial cuando adoptamos una perspectiva sociolingüística: tanto el entorno de aprendizaje del español en Guinea, que tradicionalmente no ha sido la familia, sino la escuela, como también sus contextos de uso, que muchas veces no son los contextos más familiares e íntimos, se diferencian de la situación en Madrid y explican el carácter más formal del español hablado en Guinea Ecuatorial.

A modo de conclusión, y para retomar el objetivo de esta contribución, que es visibilizar la situación sociolingüística del colectivo guineoecuatorial en Madrid, le daremos la palabra a uno de nuestros informantes, quien está reflexionando sobre las diferencias entre las distintas maneras de hablar español:

- (7) I.: [...] yo creo que son particularidades que se tiene que intentar a respetar y rescatar ¿sabes? / por ejemplo el español yo considero que / hay un español // igual que hay un español de Venezuela de Colombia / debe haber un español de Guinea Ecuatorial / con sus particularidades siempre respetando los eh / eh la gramática / lo que la comunidad científica dice que así debe ser y otra cosa son las palabras que se usan ¿no? por ejemplo en

Latinoamérica un coche / puede ser un coche normal puede ser un carro de bebé o sea se entiende entonces en en el español de Guinea Ecuatorial también hay palabras que ya se debería incluir en en el diccionario de la Real Academia pero eso forma parte también de los intelectuales que tengamos [...] ¿no? sabes porque ahora mismo no es lo mismo cuando tú vas al supermercado // tú dices eh / tú debes decir yo quiero una bolsa ¿no? para meter eeh los tal pero un guineano normalmente diría yo quiero un plástico [...] muchas veces yo me he encontrado con esa dificultad digo por favor me puede dar un plástico tal y la mujer se queda en plan [...] plástico ¿no? pero para nosotros plástico es / lo equivalente

E.: es la bolsa

I.: claro porque es bolsa de plástico

E.: claro

I.: entonces [...] en ese sentido hay palabras que se debería decir eh eh bolsa / en español de tal significa esto en español de Guinea significa esto sabes no para que más o menos / se acostumbren en ese sentido ¿no?⁹ (HB_02)

La propuesta de este informante tiene un alto valor glotopolítico, puesto que reclama la visibilidad y la aceptación oficial del español guineano en el mundo hispanohablante. Recordemos, en este contexto, que el proceso de visibilización del español guineano está avanzando: desde marzo del año 2016, la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española (AEGLE) forma parte de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Es de esperar que este haya sido el primer paso hacia una visibilización más completa del español guineano en el mundo hispánico y que esta variedad pronto tenga pleno acceso a las herramientas lingüísticas de la Real Academia Española (RAE), por ejemplo, mediante la incorporación de una mayor cantidad de textos de Guinea Ecuatorial en el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI) o, como precisamente propone el último informante citado, a través de la inclusión de voces y acepciones guineanas en el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE). Todo ello permitiría darle visibilidad al español guineano y, por ende, a los guineoecuatorianos como hablantes del español, no solo en Guinea Ecuatorial, sino también allende sus fronteras, por ejemplo, en España.

Sandra Schlumpf
Departamento de Lenguas y Literaturas
Universidad de Basilea
4056 – Basilea – Suiza
sandra.schlumpf@unibas.ch
ORCID: 0000-0001-6316-1694

Notas

- ¹ Cf. “Padrón municipal, cifras de población. Ecuatoguineanos en España”, <<http://epa.com.es/padron/ecuatoguineanos-en-espana/>>; “Padrón municipal, cifras de población. Ecuatoguineanos en la Provincia de Madrid”, <<http://epa.com.es/padron/ecuatoguineanos-en-madrid/>>.
- ² Véase el *Informe demográfico de la población extranjera en la Comunidad de Madrid. Enero 2010*, pp. 245-250, <<https://bit.ly/2yBssJJ>>.
- ³ Mapa adaptado de: <<https://bit.ly/2OTsoWR>>.
- ⁴ Esta doble vertiente del prestigio también la describe Sancho Pascual en sus estudios sobre los inmigrantes ecuatorianos en Madrid (vid., por ejemplo, Sancho Pascual 2013a: 51-53 y 2013b: 106-107). En este caso, el habla de Ecuador sería portadora del prestigio encubierto e iría asociada con elementos identitarios y afectivos; por otra parte, el habla de Madrid representaría el prestigio abierto, ya que se considera como variedad prototípica y prestigiosa en el mundo hispanohablante. Asimismo, también esta autora reconoce diferencias relacionadas con la variable social del sexo: “Fueron las mujeres las que en mayor proporción reconocieron que la variedad madrileña era más prestigiosa que su propia forma de hablar, frente a los hombres, que fueron los que mayoritariamente no se decantaron por ninguna de las dos variedades” (Sancho Pascual 2014: 295).
- ⁵ Durante el período colonial español, sobre todo emigraron a Guinea misionarios, funcionarios, comerciantes y terratenientes, que pertenecían a las clases sociales medias y provenían, en su mayoría, de las ciudades de Madrid y Valencia, así como de Cataluña y Aragón. Por ejemplo, la mayoría de los grandes terratenientes de las plantaciones de Cacao en la isla de Fernando Poo (hoy Bioko) eran de origen valenciano. Por lo tanto, los rasgos dialectales que predominaban entre los colonos españoles eran los del centro-norte y de la parte oriental de la Península Ibérica. Esta situación contrasta, claramente, con la que se conoce de las colonias españolas en América, donde en las primeras oleadas migratorias se observa un predominio de colonos españoles de clase social baja y procedentes de la zona peninsular meridional (vid., por ejemplo, Lipski 1986: 122-123 y 126; 2002: 83; 2004: 124).
- ⁶ Los pasajes transcritos se presentan en su versión sin etiquetas, según lo que recomienda el documento *Marcas y etiquetas mínimas obligatorias de PRESEEA* (cf. PRESEEA 2008: 8). Los códigos “I.” y “E.” hacen referencia a los informantes y a la entrevistadora, respectivamente.
- ⁷ Las versalitas son del texto original.
- ⁸ Hemos registrado ejemplos aislados que contradicen la opinión generalizada de que el trato entre las personas en Guinea Ecuatorial es más respetuoso que en España. Especialmente, una de nuestras informantes no solo señala el carácter “más fuerte” y “más agresivo” del español hablado en Guinea (vid. apartado 4.1), sino que además menciona unas situaciones cotidianas concretas (por ejemplo, en los supermercados y ministerios, en los taxis, en el barrio, etc.), donde el trato le resulta más agresivo en su país de origen (MB_08).
- ⁹ Otro ejemplo que cita el mismo informante (HB_02) es la expresión *ir a la finca*, que en Guinea Ecuatorial significa ‘ir al campo a cultivar’.

Referencias bibliográficas

- Aixelà, Yolanda. 2012. “Entre las dictaduras y el petróleo: las migraciones transnacionales de Guinea Ecuatorial”. *Revista andaluza de antropología. Migraciones en la globalización*, 3. 80-93.
- Aixelà, Yolanda. 2013. “Of colonists, migrants and national identity. The historic difficulties of the socio-political construction of Equatorial Guinea”. *Nordic Journal of African Studies*, 22:1-2. 49-71.

- Ambadiang, Théophile, Isabel García Parejo y Azucena Palacios Alcaine. 2009a. "Diferencias lingüísticas y diferencias simbólicas en el discurso de jóvenes ecuatorianos en Madrid". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 40. 3-32.
- Ambadiang, Théophile, Isabel García Parejo y Azucena Palacios Alcaine. 2009b. "Discurso, rutinas comunicativas y construcción de la identidad en situación de contacto dialectal: el caso de los adolescentes ecuatorianos en Madrid". En *Palabras fuera del nido. Vertientes sincrónica y diacrónica del español en contacto*, Julio Calvo Pérez y Luis Miranda Esquerre (eds.), 67-88. Lima: Universidad San Martín de Porres.
- Atkinson, Robert. 2002. "The Life Story Interview". En *Handbook of Interview Research. Context & Method*, Jaber F. Gubrium y James A. Holstein (eds.), 121-140. Thousand Oaks: Sage.
- Bolekia Boleká, Justo. 2003. *Aproximación a la historia de Guinea Ecuatorial*. Salamanca: Amarú.
- Bonomi, Milin. 2010. "Entre divergencia y acomodación: el caso de los inmigrantes hispanos en Barcelona y Milán". *Lengua y migración / Language and Migration*, 2:2. 49-66.
- Bürki, Yvette. 2016. "En torno a las miradas del lingüista". En *voz alta. Blog de la Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad (EDiSo)*. Disponible en <<http://www.edisoportal.org/en-voz-alta/1302-yvette-b%C3%BCrki>>.
- Calvo Pérez, Julio. 2007. *Tendiendo puentes. La lengua de los emigrantes peruanos (y ecuatorianos) en la Comunidad Valenciana*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Caravedo, Rocío. 2009. "La percepción selectiva en situación de migración desde un enfoque cognoscitivo". *Lengua y migración / Language and Migration*, 1:2. 21-38.
- Caravedo, Rocío. 2010. "La dimensión subjetiva en el contacto lingüístico". *Lengua y migración / Language and Migration*, 2:2. 9-25.
- Castles, Stephen, Hein de Haas y Mark J. Miller. 2014. *The Age of Migration. International Population Movements in the Modern World*. Basingstoke / New York: Palgrave Macmillan. 5ª ed.
- Cestero Mancera, Ana M.ª, Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García. 2015. "El estudio sociolingüístico de Madrid". En *Patrones sociolingüísticos de Madrid*, Ana M.ª Cestero Mancera, Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), 17-62. Bern: Peter Lang.
- Del Valle, José. 2007. "La lengua, patria común: la hispanofonía y el nacionalismo panhispanico". En *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, José del Valle (ed.), 31-56. Madrid / Frankfurt a. M.: Iberoamericana / Vervuert.
- Del Valle, José. 2015. "Ways of Seeing Language in Nineteenth-Century Galicia, Spain". En *Invisible Languages in the Nineteenth Century*, Anna Havinga y Nils Langer (eds.), 281-298. Bern: Peter Lang.
- Gal, Susan y Judith T. Irvine. 1995. "The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference". *Social Research*, 62:4. 969-1001.
- Giles, Howard, Nikolas Coupland y Justine Coupland. 1991. "Accommodation theory: Communication, context, and consequence". En *Contexts of Accommodation. Development in applied sociolinguistics*, Howard Giles, Justine Coupland y Nikolas Coupland (eds.), 1-68. Cambridge: Cambridge University Press.
- Giles, Howard, Richard Bourhis y Ann Davis. 1979. "Prestige Speech Styles: The Imposed Norm and Inherent Value Hypotheses". En *Language and Society. Anthropological Issues*, William C. McCormack y Stephen A. Wurm (eds.), 589-596. The Hague: Mouton.
- Gugenberger, Eva. 2007. "Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 5:2-10. 21-45.
- Labov, William. 2001. *Principles of Linguistic Change. Volume 2: Social Factors*. Malden, Massachusetts / Oxford: Blackwell Publishers.
- Lipski, John M. 1986. "A New Look at Afro-Hispanic Phonology: The Case of Equatorial Guinea". En *Studies in Romance Linguistics*, Osvaldo Jaeggli y Carmen Silva-Corvalán (eds.), 121-135. Dordrecht: Foris.

- Lipski, John M. 2002. "The Spanish of Equatorial Guinea: research on *la hispanidad*'s best-kept secret". *Afro-Hispanic Review*, 21:1-2. 70-97.
- Lipski, John M. 2004. "The Spanish Language of Equatorial Guinea". *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, 8. 115-130.
- Lipski, John M. 2005. "El español en el mundo: Frutos del último siglo de contactos lingüísticos". En *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Luis A. Ortiz López y Manel Lacorte (eds.), 29-53. Madrid / Frankfurt a. M.: Iberoamericana / Vervuert.
- Lipski, John M. 2014. "¿Existe un dialecto "ecuatoguineano" del español?". *Revista Iberoamericana*, 80:248-249. 865-882.
- López García, Ángel. 1998. "Los conceptos de *lengua* y *dialecto* a la luz de la teoría de prototipos". *La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico*, 3:7-8. 7-19.
- Márquez Reiter, Rosina y Luisa Martín Rojo. 2015. "The Dynamics of (Im)Mobility. (In)Transient Capitals and Linguistic Ideologies Among Latin American Migrants in London and Madrid". En *A Sociolinguistics of Diaspora. Latino Practices, Identities, and Ideologies*, Rosina Márquez Reiter y Luisa Martín Rojo (eds.), 83-101. New York: Routledge.
- Molina Martos, Isabel. 2006. "Innovación y difusión del cambio lingüístico en Madrid". *Revista de Filología Española*, 86:1. 127-149.
- Molina Martos, Isabel. 2008. "Inmigrantes latinoamericanos en Madrid: cortesía y género". En *Manual sobre Comunicación e Inmigración*, Antonio M. Bañón y Javier Forniés (eds.), 51-60. Donostia/San Sebastián: Tercera Prensa.
- Molina Martos, Isabel. 2010a. "Inmigración latinoamericana en Madrid: Actitudes lingüísticas y convergencia pronominal". En *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, Martin Hummel, Bettina Kluge y María E. Vázquez Laslop (eds.), 858-885. México, D. F.: El Colegio de México.
- Molina Martos, Isabel. 2010b. "Procesos de acomodación lingüística de la inmigración latinoamericana en Madrid". *Lengua y migración / Language and Migration*, 2:2. 27-48.
- Moreno Fernández, Francisco. 1996. "Castilla la Nueva". En *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Manuel Alvar (dir.), 213-232. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, Francisco. 2008. "Introduction: a sociolinguistic panorama of Spanish in Spain". *International Journal of the Sociology of Language*, 193/194. 13-20.
- Moreno Fernández, Francisco. 2009. "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España". *Lengua y migración / Language and Migration*, 1:1. 121-156.
- Moreno Fernández, Francisco. 2012. "La percepción global de la similitud entre variedades de la lengua española". En *Les variations diasystematiques et leurs interdépendances dans les langues romanes. Actes du Colloque DIA II à Copenhague (19-21 nov. 2012)*, Kirsten Jeppesen Kragh y Jan Lindschouw (eds.), 216-237. Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie.
- Moreno Fernández, Francisco. 2013. "Lingüística y migraciones hispánicas". *Lengua y migración / Language and Migration*, 5:2. 67-89.
- Moreno Fernández, Francisco. 2015. "Prólogo. Hablar madrileño". En *Patrones sociolingüísticos de Madrid*, Ana M.^a Cestero Mancera, Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), 7-16. Bern: Peter Lang.
- Morgenthaler García, Laura. 2015. *Contacto de lenguas y competencia multilingüe en el Sahara Occidental. Un acercamiento prosódico*. Osnabrück: Universität Osnabrück. Tesis de habilitación inédita.
- Palacios Alcaine, Azucena. 2007. "Cambios de ida y vuelta: los tiempos de pasado en la variedad emergente de los migrantes ecuatorianos en España". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 5:2-10. 109-125.
- Paredes García, Florentino. 2011. "Variación en el uso del diminutivo en el habla de Madrid: avance de un estudio sociolingüístico". En *La lengua, lugar de encuentro*.

- Actas del XVI Congreso de la ALFAL (Alcalá de Henares, 6-9 de junio de 2011)*, Ana M.ª Cestero Mancera, Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), 3709-3719. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Disponible en <<http://alfal2011.mundoalfal.org/#/pdf/412alfal.pdf>>.
- Paredes García, Florentino. 2017. "Uso y adquisición de recursos elativos como indicadores de integración sociolingüística en Madrid". En *La adquisición de la lengua española: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Estudios en homenaje a Marta Baralo Ottonello*, María Cecilia Ainciburu y Claudia Fernández Silva (eds.), 57-70. Buenos Aires: Autores de Argentina.
- Patiño-Santos, Adriana. 2015. "On Being Colombian in La Sagrada Familia Neighborhood". En *A Sociolinguistics of Diaspora. Latino Practices, Identities, and Ideologies*, Rosina Márquez Reiter y Luisa Martín Rojo (eds.), 102-121. New York: Routledge.
- Peralta Céspedes, Manuel. 2014a. "Las actitudes lingüísticas de los dominicanos en Madrid". En *Variación geográfica y social en el panorama lingüístico español*, Felipe Jiménez Berrio, Ana Jimeno Zuazu, Alberto de Lucas Vicente y Nekane Celayeta Gil (eds.), 89-101. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- Peralta Céspedes, Manuel. 2014b. "Más datos sobre las actitudes lingüísticas de los dominicanos en Madrid". *Lengua y migración / Language and Migration*, 6:2. 41-66.
- Peralta Céspedes, Manuel. 2016. *Convergencia y divergencia en el español de hablantes dominicanos en Madrid*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral inédita.
- PRESEEA. 2008. "Marcas y etiquetas mínimas obligatorias". Vers. 1.2. 17.02.2008. Disponible en <<http://preseea.linguas.net/>>.
- Riochí Sifá, Juan. 2016. *Redes migratorias e inserción laboral de los guineoecuatorianos*. Madrid: Sial / Casa de África.
- Sá, Ana Lúcia. 2013. "African Intellectuals and Cultural Diversity: Discussions of the Ethnic Question in Equatorial Guinea". *Nordic Journal of African Studies*, 22:1-2. 105-128.
- Sáez Rivera, Daniel M. 2014. "El Madrid plurilingüe y pluridialectal: nueva realidad, nuevos enfoques". En *Prácticas y políticas lingüísticas. Nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas*, Klaus Zimmermann (ed.), 403-440. Madrid / Frankfurt a. M.: Iberoamericana / Vervuert.
- Sancho Pascual, María. 2010. "Actitudes lingüísticas de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid". *Lengua y migración / Language and Migration*, 2:2. 83-95.
- Sancho Pascual, María. 2011. "Herramientas para el análisis de las actitudes lingüísticas de la población ecuatoriana en Madrid". En *La lengua, lugar de encuentro. Actas para el XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Ana M.ª Cestero Mancera, Florentino Paredes García e Isabel Molina Martos (eds.), 2181-2190. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Sancho Pascual, María. 2013a. "Identidad y prestigio en las actitudes lingüísticas de la población ecuatoriana en Madrid". *Lengua y migración / Language and Migration*, 5:1. 33-56.
- Sancho Pascual, María. 2013b. "La integración sociolingüística de la inmigración hispana en España: lengua, percepción e identidad social". *Lengua y migración / Language and Migration*, 5:2. 91-110.
- Sancho Pascual, María. 2014. *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Alcalá: Universidad de Alcalá.
- Sancho Pascual, María. 2015. "Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid: datos sobre el diminutivo según los corpus ISPIE-MADRID Y PRESEEA-MADRID". En *Patrones sociolingüísticos de Madrid*, Ana M.ª Cestero Mancera, Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), 155-176. Bern: Peter Lang.

- Sancho Pascual, María. 2016. "Ecuatorianos de segunda generación en Madrid: percepción y actitudes lingüísticas en su proceso de integración". *Cuadernos AISPI*, 8. 97-122.
- Schlumpf, Sandra. 2016. "Hacia el reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial". En *Las variedades olvidadas del español*, Yvette Bürki y Laura Morgenthaler (eds.), 217-233 [*Estudios de Lingüística del Español*, 37]. Disponible en <<http://infoling.org/elines/37/elines37-12.pdf>>.
- Street, Richard L. y Howard Giles. 1982. "Speech Accommodation Theory. A social cognitive approach to language and speech behavior". En *Social cognition and communication*, Michael E. Roloff y Charles R. Berger (eds.), 193-226. Beverly Hills / London / New Delhi: Sage.
- Trudgill, Peter. 1972. "Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich". *Language in Society*, 1. 179-195.
- Ugarte, Michael. 2010. *Africans in Europe. The Culture of Exile and Emigration from Equatorial Guinea to Spain*. Urbana / Chicago / Springfield: University of Illinois Press.
- Vi-Macomé, Inongo. 2000. *La emigración negroafricana: tragedia y esperanza*. Barcelona: Carena.
- Vi-Macomé, Inongo. 2006. *Población negra en Europa. Segunda generación. Nacionales de ninguna nación*. Donostia-San Sebastián: Tercera Prensa-Hirugarren Prentsa.
- Von Essen, María Clara. 2016. "Variedades del español en contacto: acomodación socio-lingüística de una comunidad de inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga. Análisis acústico de las variantes alofónicas de /j/". *Lengua y migración / Language and Migration*, 8:2. 7-43.
- Zimmermann, Klaus y Laura Morgenthaler García. 2007. "Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 5:2-10. 7-19.